



## О новгородских берестяных грамотах № 1 и 22

М. А. СОКОЛОВ

**Аннотация:** Статья посвящена двум новгородским берестяным грамотам рубежа XIV–XV вв. — № 1 и 22. Обе грамоты были найдены недалеко друг от друга (на усадьбе А Неревского раскопа и прилегающем к ней участке мостовой) и, как выяснилось позднее, написаны одним почерком. Грамота № 1 представляет собой роспись доходов с ряда сёл, № 22 — фрагмент челобитной. В статье уточняется чтение спорных участков текстов, для ряда лакун предлагаются новые конъектуры. Выяснилось также, что одна из податей (*даръ*) в грамоте № 1 имеет фиксированную ставку в размере 20 бел. Наиболее существенные поправки к грамоте № 1: (1) более полная реконструкция первой фразы документа; (2) локализация земельного владения на основании конъектуры *a [c] (не)руньского села*; (3) уточнение двух реконструкций (во 2-й и 10-й строках) на основании обнаруженных закономерностей в структуре текста и размере податей. Для грамоты № 22 уточняются (1) интерпретация спорной словоформы *öсподину*; (2) реконструкция первой строки оборота; (3) чтение последней сохранившейся строки.

**Ключевые слова:** Новгород, берестяные грамоты, реконструкция текста, ономастика, землевладение

Mikhail A. Sokolov  
**On Novgorod Birchbark Documents no. 1 and 22**

**Abstract:** The article is dedicated to the study of two Novgorod birchbark documents from the turn of the 15<sup>th</sup> century — no. 1 and 22. Both documents were discovered in close proximity to each other (on Property A of the Nerev Excavation and the adjacent section of the street) and, as later analysis revealed, are written in the same hand. Document no. 1 is a register of incomes from several villages, while no. 22 is a fragment of a *čelobitnaja* (petition).

The disputed parts of the texts are discussed, and new conjectures are proposed for a number of lacunae. It was also discovered that one of the taxes (*даръ*) in document no. 1 had a fixed rate of 20 *bely*. The most significant amendments to document no. 1 are: (1) a more complete reconstruction of the first phrase of the document; (2) the localization of the landholding based on the conjecture *a [c] (ne)руньского села*; (3) the refinement of two reconstructions (lines 2 and 10) on the basis of the discovered regularities in the text structure and the amount of taxes. For document no. 22, the following aspects are discussed: (1) the interpretation of the disputed form *ѡсподину*; (2) the reconstruction of the first line of the inner side of the birchbark; (3) the reading of the last preserved line.

**Key words:** Novgorod, birchbark documents, text reconstruction, onomastics, landholding

**For citation:** Соколов М. А. О новгородских берестяных грамотах № 1 и 22 // Graphosphaera. 2025. Т. 5. № 1. С. 21–37. URL: <http://writing.igh.ru/index.php?id=2025-5-1-21-37>

**DOI:** 10.32608/2782-5272-2025-5-1-21-37

© М. А. Соколов, 2025

В статье предлагается ряд поправок к чтению и интерпретации новгородских берестяных грамот № 1 и 22<sup>1</sup>. Обе грамоты, как установлено в (Попр.-X. С. 84), написаны одним почерком.

### Новгородская берестяная грамота № 1

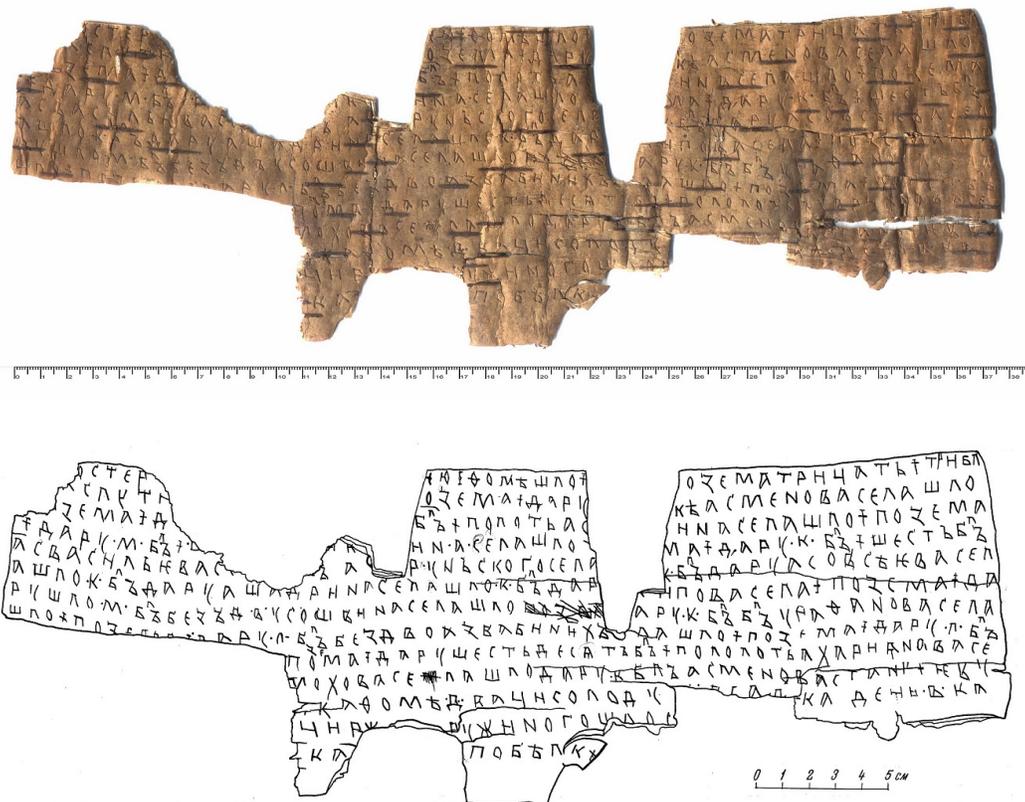
--- (с) -остер... (села) ...[и]ю і ѳомѣ шло і (дару і п)озема трицать і три блѣ  
(ѣ) [а] с лути(анова села шло і п)озема і дару (по бѣл)кѣ а сменова села шло  
(і по)зема і д(ару) ----- бѣ и полоть а с ----ина села шло і позема  
і дару ·м· бѣ і ... (а с) ...[ик]--ина села шло [і] (поз)ема і дару ·к· бѣ і шесть бѣ  
а с васильева с[е](ла ·· бѣ) а [с] --руньского села (шло ·)к· бѣ дару а с овсѣева селѣ  
а шло ·к· бѣ дару а шадрина села шло ·к· бѣ дар(у с о)[с]ипова села і позема і да  
ру шло ·м· бѣ безъ дву с ошвина села шло (д)ару ·к· {бѣ} бѣ у гаѳанова села  
шло і позема і дару ·л· бѣ безъ дво а з бабиниѣ (се)ла шло і позема і дару ·л· бѣ  
(а с ----- села шло і) позема і дару шесть десатъ бѣ і по{ло}лотъ а харианова сѣ  
(ла шло дару) ... (а с) ...мохова села шло дару ·к· блѣ а сменова стан[у] пѣву  
(шло ----- бѣ)[л]ка ѳомѣ ·д· каци солоду - [ѡвс]а [·л·] кадець ·в· ка  
(ци ----- ·· ка)ци рж(и) --ружиного шло с...  
... по бѣлкѣ

(ДНД<sub>2</sub>. С. 648; Попр.-XIII [предв.]. С. 181)

Литература: НГБ I. С. 16–20; Чичагов 1954. С. 82–84; Палеогр. С. 36–40, 189–190; Булаховский 1956. С. 79; Дилевски 1956; Kuraszkievicz 1957. S. 44–46; Жуковская 1959. С. 49–50; Черепнин 1969. С. 236–239; Буров 1979. С. 220–221; Попр.-VIII. С. 181; Янин 1986. С. 220–221; Vermeer 1992. P. 386; Попр.-IX. С. 124;

<sup>1</sup> Я глубоко признателен И. Ю. Анкудинову, А. А. Гиппиусу и Д. С. Крылову за ценные замечания и помощь в работе.

ДНД<sub>1</sub>. С. 548–549; Янин 1998. С. 29–30, 42; Попр.-Х. С. 82, 84; ДНД<sub>2</sub>. С. 648–650; Васильев 2018. С. 75, примеч. 2; Попр.-XIII [предв.]. С. 181; Васильев 2023. С. 190.



Илл. 1. Новгородская берестяная грамота № 1: фото и прорись М. Н. Кислова (<http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/1/> [1.03.2025])

Грамота № 1 была найдена 26 июля 1951 г. на Неревском раскопе (Холопья улица, мостовая между усадьбами А и Б) в слоях конца XIV в.<sup>2</sup> Внестратиграфически датируется последним двадцатилетием XIV в. (Зализняк 2000. С. 366).

По содержанию это перечень феодальных доходов, поступавших с нескольких сёл. Судя по тому, что сёла названы именами живущих в них крестьян, под «сёлами» здесь следует понимать отдельные хутора (ДНД<sub>2</sub>. С. 649). Доходы складываются из податей (позёма и дара), выраженных в белых (дважды – с добавлением полти), и хлебного оброка, измеряемого в кадцах.

<sup>2</sup> В первом издании грамота была отнесена к 5–6 строительным ярусам, т. е. дендрохронологически датировалась 1396–1422 гг. (НГБ I. С. 16; Колчин 1962. С. 137). После проверки археологической документации П. Г. Гайдуковым датировка была изменена на 70–90-е гг. XIV в., предпочтительно не ранее 80-х (ДНД<sub>2</sub>. С. 648).

С точки зрения структуры близкую аналогию тексту составляет фрагмент хозяйственного документа середины XV в. из архива Троице-Сергиева монастыря (Фролов 2017; АСЭИ I. С. 157–158), сохранившийся в виде подклейки к акту 1448/49 г. (№ 221 по АСЭИ).

В тексте грамоты можно отметить две закономерности, важные для его реконструкции.

1) Во всех случаях, когда с села поступает только дар, сумма податей равняется 20 белам (5×). Во всех случаях, когда с села поступают и дар, и позём, сумма податей превышает 20 бел (33, 26, 38, 28, 30, 60 бел). Из этого можно заключить, что дар имел фиксированную ставку в 20 бел, т. е. был равен половине сорочка (позём в таком случае оказывается равен 13, 6, 18, 8, 10, 40 белам)<sup>3</sup>.

2) Перечисление сёл и поступавших с них податей (1–10 строки) имеет фиксированную структуру типа (а) с [такого-то] села шло [вид подати – дару / i позема i дару] --- б<sup>ль</sup> (i полоть)<sup>4</sup>.

Далее приводятся поправки и комментарии к конкретным точкам текста.

--- (с) -остер... (села)      ...[и]ю i фомѣ шло i (дару i п)озема трицать i три бл|(ѣ)

Судя по фотографии<sup>5</sup>, в первую лауну помещается не более трех букв (ср. три прочерка в НГБ I. С. 16). --- (с) - » - (с) -.

Учитывая структуру грамоты, в последовательности *остер* следует видеть фрагмент притяжательного прилагательного, указывающего на принадлежность села, с которого Фоме и еще некоему феодалу (или феодалам) поступали 33 белы дара и позёма. Практически единственным подходящим древне- и старорусским антропонимом является прозвище *Костерь~Костерь~Костеря*<sup>6</sup>, ср. диал. *костёр, костёрá, костёрь*,

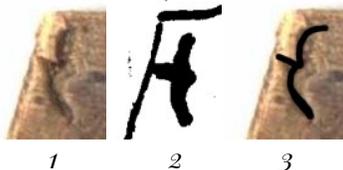
<sup>3</sup> Независимо от меня и друг от друга эту закономерность обнаружили А. Ю. Анкудинов и Д. С. Крылов.

<sup>4</sup> *Шло* один раз стоит после [вид подати] (–*ситово село*), [вид подати] трижды стоит в конце фразы (дар, поступавший с –*руньского, Овсѣева, Шадрина* сёл).

<sup>5</sup> Здесь и далее использовались фотографии и прориси из базы данных [www.gramoty.ru](http://www.gramoty.ru).

<sup>6</sup> Ср. прозвища *Костер* (Тупиков 1903. С. 201; НПК VI. С. 262; Антонов, Баранов 1998. С. 38), *Костеря* (Веселовский 1974. С. 159); патронимы/фамилии *Костеров* (Тупиков 1903. С. 593), *Костерев* (Там же. С. 593), *Костерин* (Там же. С. 442), *Костерский* (Сборник МАМЮ V. С. 230) и их современные соответствия; топонимы *Костерино* (деревня в Ильинском Весском погосте, ПКНЗ III. С. 9), *Костерево* (пустошь, Иванов. С. 102), *Костерская* (пустошь, Сборник МАМЮ V. С. 217, 220, 225, 227), а также современный город *Костерёво* во Владимирской области.

*костѣря* ‘сорная трава’, ‘костра’, ‘осётр’, ‘придирчивый, неуступчивый человек’ и др. (СРНГ 15. С. 72–74; см. также ЭССЯ II. С. 154, 158–159, 163–164). После *остер* виден фрагмент буквы, который, по-видимому, следует трактовать как короткое *и*, схожее с начерком в *Ошвина*. Таким образом, начало строки можно с высокой вероятностью реконструировать как *(а с К)остер[и](на села)*<sup>7</sup>.



Илл. 2. 1 – Начерк перед *ю*; 2 – прорись М. Н. Кислова; 3 – моя прорись

Спорная буква перед *ю*, которую М. Н. Тихомиров и В. Л. Янин читали как *ю* (НГБ I. С. 16; Попр.-VIII. С. 221), Л. П. Жуковская – как *е* (Палеогр. С. 37, 189; Жуковская 1959. С. 49), В. Вермеер (по прориси) – как *i* (Vermeer 1992. Р. 386), а А. А. Зализняк – как *и* (ДНД<sub>2</sub>. С. 648), при тщательном изучении фотографии оказалась *ю* с правой частью наподобие греческого  $\epsilon$  (илл. 2, ср.: Палеогр. С. 39 и *е* в *Овсѣева села, без дво*). Различные интерпретации этой буквы были вызваны, вероятно, ошибочностью прориси, где слабо обозначены обе дуги, и полустёртостью верхней дуги в оригинале.

Чтение *...юю*, если не предполагать ошибок, заставляет отказаться от прежней конъектуры (*Тимоѿ*)[*и*]*ю* *и* *ѿомѣ* (Попр.-VIII. С. 220; Vermeer 1992. С. 386; ДНД<sub>2</sub>. С. 649): употребление *ю* после графического согласного в берестяных грамотах представлено лишь одним надёжным примером – *Шлѣскадра* Ст.Р. 46 (еще в трех случаях *ю* употреблено вместо *ьѣ/ьѣ*: *ко прокопѣ* 148, *цоло бѣ* 362, *цолом битѣ* 491)<sup>8</sup>. Помимо этого, конъектура (*Тимоѿ*) явно недостаточна для заполнения лакуны между реконструируемым *(а с К)остер[и](на села)* и *юю и ѿомѣ*, длина которой составляет около 10 букв.

Если считать, что *ю* в этом месте употреблено правильно, и исходить из размера лакуны, то, на мой взгляд, хорошо подходит конъектура (*Х-у з брать*)*юю и ѿомѣ*, имеющая многочисленные параллели в во-

Ранее о возможности реконструкции этого места как топонима, производного от прозвища *Костер*, писал В. Л. Янин со ссылкой на словарь Н. М. Тупикова (Янин 1986. С. 220).

<sup>7</sup> Для *а* в начале текста ср. № 79, 299, 501, Пск. 4 и записки Якима, хотя и не исключено, что № 1 может быть непервым листом многолистной грамоты.

<sup>8</sup> *Ажѣ* 363 – результат двухступенчатого исправления *ажу* (Попр.-XII. С. 230–231); *Олекѣ(м)ѣ* Мос. 3 – явно простой пропуск *ѣ*, ср. написание *Онѣдрѣ(ѣм)ѣ* в той же строке; [d]аешѣ Пск. 2 – вероятно, обратное использование *е* и *ю*, вызванное редкостью *ю* в ранней бытовой письменности (Попр.-XIII [предв.]. С. 242).

сточнославянских памятниках (из берестяных грамот ср. № 136, 240, 250, 276, 289, 297, 417, 1088). На имя *X*-а в таком случае остаётся около 4 букв. Вполне вероятно, что им мог быть *Иевъ*, фигурирующий в качестве получателя подати в конце грамоты (*а Сменова стан[у] Иеву | (шло) ...*).

В начале второй строки, учитывая размер лакуны, следует реконструировать не (*ѣ*), а (*кѣ*), ср. (*бѣ*<sup>т</sup>*кѣ* ближе к концу этой же строки (см. ниже) и *бѣ*<sup>л</sup>*кѣ* в конце грамоты. Варьирование лексем *бѣла* и *бѣлка* в рамках одного текста (без заметных семантических различий) представлено также в грамотах № 2, 403, 406.

[а] с лути(анова села шло і по)зема і дару (по бѣл)кѣ

Перед *кѣ* виден фрагмент выносного *л* под титлом.

Конъектура (*по бѣл*)*кѣ* представляется маловероятной, поскольку суммарный размер позёма и дара в тексте грамоты всегда превышает 20 бел. Учитывая размер лакуны, можно предложить реконструкцию (*... і ·в/з/д· бѣ*<sup>т</sup>*кѣ*).

шло і позема | і дару ·м· бѣ і ... (а с) ...[ик]--ина села

После *бѣ*<sup>т</sup> *і* видны точка и фрагмент буквы, так что начало первой лакуны может быть с высокой вероятностью восстановлено как *дару ·м· бѣ*<sup>т</sup> *і ·-(· бѣ*<sup>л</sup> *- а с) --(-)[ик]--(-)ина села*.

В таком случае нереконструированными остаются начало и середина притяжательного прилагательного. Из частотных имен относительно неплохо подходят *Микита* и *Микула*<sup>9</sup>. Другой вариант, более соответствующий размеру лакун: (*а с Вел*)*[ик](уш)ина села*, ср. топонимы *Великушино*, *Великушина*, *Великуша*, *Завеликуша* в НПК.

а [с] --руньского села

Это единственная фраза в грамоте, где в качестве определения к *села* употреблено прилагательное с суффиксом *-(ь)ск-*.

Интерпретация его как деантропонимного кажется маловероятной. По данным Национального корпуса русского языка, формы типа *Иван(ь)ский*, *Семен(ь)ский* встречаются чрезвычайно редко (во много раз реже прилагательных типа *Иванов(ь)ский*, не говоря уже об *Ивановъ*), причем почти исключительно в памятниках позднее XV в. Весьма редки и подходящие антропонимы<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Благодарю Д. С. Крылова за это замечание.

<sup>10</sup> Можно указать лишь на изолированные прозвища *Овруня* (НПК VI. С. 291), *Тирун* (Тупиков 1903. С. 391), *Шарун* (НПК IV. С. 513), патронимы *Парунов* (Тупиков 1903. С. 685),

Если же обратиться к топонимическому материалу, то единственным подходящим топонимом на территории Новгородской земли оказывается деревня *Перун Верхней* в Ильинском Весском погосте (ПКНЗ III. С. 9) (современная *Перунь* в Бокситогорском районе Ленинградской области). Замечательно, что в этом же погосте фиксируется деревня *Костерино* (Там же) (по современным картам – примерно в 2 км от Перуни), которую можно отождествить с реконструируемым Костеринным селом в начале грамоты.

Само прилагательное (*не*)*руньского* в таком случае можно трактовать как оттопонимическое прозвище (*Перуньскыи* ‘тот, кто живет в Перуни’) либо как обозначение священнослужителя – ‘с села перуньского [попа/дьяка]’, ср. *за попѣмъ · за илѣинскимъ* 519/520, *дѣака бѣльскаго* 610, *оу дѣака оу кузмодемѣтанскоꙗго* 1077, [мику]ишьскому 1148<sup>11</sup>. В обоих случаях мы имеем дело с родительным принадлежности от субстантивированного прилагательного, ср. такую же препозицию несогласованного определения в *з Бабинихъ села*.

а шадрина села шло ·к· бѣъ дар(у с о)[с]ипова села

В лакуне, судя по фотографии, недостаточно места для трех букв (либо они должны были быть записаны с неестественным межбуквенным интервалом). По-видимому, следует читать *дар(у -)[с]ипова* с пропуском предлога, как перед *Харианова села* в 9-й строке.

с ошвина села шло (д)ару ·к· {бѣъ} бѣъ

После (*с*)*ела* видны зачеркнутые буквы *позем*, которые в (ДНД<sub>2</sub>. С. 649) реконструируются до *позем(а)*. Для такой реконструкции нет достаточных оснований, т. к. в лакуне не хватает пространства на еще одну букву. Вероятно, писец заметил свою ошибку и не стал дописывать слово.

а харианова се(ла шло дару) ... (а с) ...мохова села

Сумма дара с высокой вероятностью реконструируется как ·к· (см. выше).

Для названия села наиболее вероятной реконструкцией представляется (*Ти*)*мохова*, хотя не исключено и просто (*а с*) *Мохова села*, ср., например, топоним *Мохово* (НПК I. С. 696).

---

*Турунов* (АСЭИ I. С. 504) и топонимы *Каруново* (НПК I. С. 153), *Маруново* (НПК IV. С. 19), *Шаруново* (НПК VI. С. 473).

<sup>11</sup> В настоящее время в километре от Перуни находится деревянная церковь Рождества Богородицы, однако, согласно надписи на иконостасе, она была построена в 1599 г. (Коляда 1998).

·Д· КАЦИ СОЛОДУ

Возвращение В. Л. Васильева к чтению *ваци* (Васильев 2018. С. 75, примеч. 2; ср. НГБ I. С. 17), несмотря на интересные топонимические параллели, приведенные автором, не может быть принято по палеографическим соображениям (см.: Чичагов 1954. С. 82; Дилевски 1956; Попр.-IX. С. 124).

·В· КА(ЦИ ----- ··· КАЦИ РЖ(И)

Можно принять конъектуру ·в· ка|(ци *пшеницы* ·в/г/д· ка)ци (предложенную в: Чичагов 1954. С. 83, примеч. 11), но с несколькими уточнениями. Во-первых, поскольку в берестяных грамотах отсутствуют написания с *ы* после *ц*<sup>12</sup>, *-ы* в *пшеницы* следует заменить на *-ѣ/-и* (ср. *пшениц[и]* в № 22). Во-вторых, учитывая размер лакуны, куда помещаются 15–16 букв, в числительном могли быть и десятки, записанные по типу (··· *и* ·в/г/д· ка)ци. Между *пшеницы/ѣ* и числительным мог быть союз *и* или *а*.

... по бѣлкѣ

В ДНД<sub>2</sub>. С. 648, в соответствии с принятыми в этом издании принципами транскрипции (Там же. С. 234), были опущены буквы *ка* в середине строки.

По аналогии с *дѣтемъ · по бѣлки* 136 и *жени ·в· бели а сину белка* 406 было бы заманчиво реконструировать что-то вроде (*женѣ бѣл)ка* (*дѣтемъ) по бѣлкѣ*.

Уточненная транскрипция грамоты № 1 (с передачей, помимо принятых в ДНД<sub>2</sub>, зачеркнутых букв)<sup>13</sup>:

<sup>12</sup> Форма *от[о]ци* 528, которую в принципе можно трактовать как косвенное свидетельство отвердения /ц<sup>н</sup>/ (единственное на весь корпус берестяных грамот) (ДНД<sub>2</sub>. С. 91, 578), допускает и иные интерпретации.

<sup>13</sup> Курсивом выделяются реконструкции, допускающие альтернативы, см. доклад А. А. Гиппиуса «Реконструкция эпиграфического текста: возможности и пределы (на материале древненовгородских надписей-граффити)» на конференции «История письма европейской цивилизации» (10–14 октября 2022 г., Санкт-Петербург; запись доклада: [https://www.youtube.com/watch?v=i\\_cfRFNCEj8](https://www.youtube.com/watch?v=i_cfRFNCEj8) [начиная с 5:03:50]).

Мелкие поправки к ДНД<sub>2</sub>. С. 648: ...[ик]... (4-я строка) → ...[и]к...; *шло [и]* (4-я строка) → *шло и*; (*б<sup>л</sup>)ѣ* (5-я строка) → [*б<sup>л</sup>*]<sup>(л)</sup>ѣ; *бабинихъ (се)ла* (8-я строка) → [*б*]*абинихъ (с)[е]ла*.

Помимо этого, в ДНД<sub>2</sub>. С. 649 не учтены четыре описки в тексте грамоты: в 1-й строке *р* в *три* пропущено и позднее втиснуто между *т* и *и*; в 7-й строке *ш* в *с Ошвина* исправлено из *с* (описка под влиянием предшествующего слога); в 9-й строке буквы *зе* в *позема* пропущены и позднее записаны над строкой; в 10-й строке после букв *се* в *села* зачеркнута одна неясная буква (*л?*).

(а с к)остер[и](на села *ИЕВУ З БРАТЬ*)ЮЮ І ФОМЪ ШЛО І (ДАРУ І ПО)ЗЕМА ТРИЦАТЬ І ТРИ БЕЛ (КЪ) [а] с ЛУТИ(АНОВА СЕЛА ШЛО І ПО)ЗЕМА І ДАРУ (··· І ··· Б)КЪ а СМЕНОВА СЕЛА ШЛО (І ПО)ЗЕМА І Д(АРУ) ----- Б<sup>а</sup>Ъ І ПОЛТЬ а с -----ИНА СЕЛА ШЛО І ПОЗЕМА І ДАРУ ·М· Б<sup>а</sup>Ъ І ·-(· Б<sup>а</sup>- а с) --(-)[И]К--(-)ИНА СЕЛА ШЛО І (ПОЗЕ)МА І ДАРУ ·К· Б<sup>а</sup>Ъ І ШЕСТЬ Б<sup>а</sup>Ъ а с ВАСИЛЬЕВА С[Е](ЛА ···) [Б]<sup>(а)</sup>Ъ а [С] (ПЕ)РУНЬСКОГО СЕЛА (ШЛО ·)К· Б<sup>а</sup>Ъ ДАРУ а с ОВСЬЕВА СЕЛА ШЛО ·К· Б<sup>а</sup>Ъ ДАРУ а ШАДРИНА СЕЛА ШЛО ·К· Б<sup>а</sup>Ъ ДАР(У -)[С]ИПОВА СЕЛА І ПОЗЕМА І ДАРУ ШЛО ·М· Б<sup>а</sup>Ъ БЕЗЪ ДВУ С ОШВИНА СЕЛА ШЛО ПОЗЕМ (ДА)РУ ·К· {Б<sup>а</sup>Ъ} Б<sup>а</sup>Ъ у ГАФАНОВА СЕЛА ШЛО І ПОЗЕМА І ДАРУ ·Л· Б<sup>а</sup>Ъ БЕЗ ДВО а з [Б]АБИНИХЪ (С)[Е]ЛА ШЛО І ПОЗЕМА І ДАРУ ·Л· Б<sup>а</sup>Ъ (а с) ----- (СЕЛА ШЛО І) ПОЗЕМА І ДАРУ ШЕСТЬ ДЕСАТЬ Б<sup>а</sup>Ъ І ПО{ЛО}ЛТЬ а ХАРИАНОВА СЕЛА ШЛО ДАРУ ·К· Б<sup>а</sup>Ъ а с ТИ)МОХОВА СЕ[А]ЛА ШЛО ДАРУ ·К· Б<sup>а</sup>Ъ а СМЕНОВА СТАН[У] ИЕВУ (ШЛО) ----- (БЪ)[Л]КА ФОМЪ ·Д· КАЦИ СОЛОДУ (а) [С]В[С]а [·Л·] КАДЕЦЬ ·В· КАЦИ ПШЕНИЦИ ·· І ··· КАЦИ РЖ(И а Д)РУЖИНОГО ШЛО С... (БЪЛ)КА (ДЪТЕМЪ) ПО БЪЛКЪ (...)

Перевод: ‘А с Костерина села Иеву (?) с братией и Фоме шло позёма и дара 33 белки. А с Лутьянова села шло позёма и дара (столько-то) и 2/3/4 белки. А со Смёнова села шло позёма и дара (столько-то) бел и полть. А с (такого-то) села шло позёма и дара 40 и (столько-то) бел. А с (такого-то) села шло позёма и дара 26 бел. А с Васильева села – (столько-то) бел. А с села Перуньского (?) шло 20 бел дара. А с Овсева села шло 20 бел дара. А с Шадрина села шло 20 бел дара. С Осипова села позёма и дара шло 40 бел без двух. С Ошвина села шло дара 20 бел. С Гафанова села шло позёма и дара 30 бел без двух. А с села Бабиных шло позёма и дара 30 бел. А с (такого-то) села шло позёма и дара шестьдесят бел и полть. А с Харьянова села шло дара 20 бел. А с Тимохова (?) села шло дара 20 бел. А со Смёнова стана Иеву (шло?) ... белка. Фоме 4 кадцы солода {или: ‘Иеву (шло?) ... белка Фоме. 4 кадцы солода’}, а овса 30 кадец, 2 кадцы пшеницы (?), (столько-то?) и 2/3/4 кадцы ржи. А дружинного (?) шло ... {Предположительно:} (такому-то) белка, детям по белке. (...)’.

## Новгородская берестяная грамота № 22

Внешняя сторона бересты:

цѣлоб[ит]икѣ ѿ лѣн[ь](т)ь(а к) ...  
ю ходилъ ѿсподину снъ мо(и) (...) | ...

Внутренняя сторона бересты:

...ан[ъ]п]шенъке  
... взалъ ·Г· кадецъ пшениц[и]  
(...) [а нъ]ни [ц]то [у] на[съ] ... (| ...)

(ДНДз. С. 649; Попр.-XIII [предв.]. С. 181)

Перевод: ‘Челобитие от Лёнтя к ... Ходил господину сын мой ...’ {Как продолжалась эта фраза, неясно (возможно: ‘... в испольщиках’, ‘... в ключниках’ или что-то иное по этой схеме). На обороте в 1-й строке упоминает-

ся пшенка; вероятно, здесь это ‘просо’. <...> Далее:} ‘... взял 10 кадей пшеницы (...) А теперь что у нас ...’ (ДНД<sub>2</sub>. С. 649).

Литература: НГБ II. С. 22–24; Kuraszkiewicz 1957. S. 59; Жуковская 1959. С. 89–90; Черепнин 1969. С. 243–244; Буров 1979. С. 225; Янин 1986. С. 224; Попр.-IX. С. 127; ДНД<sub>1</sub>. С. 571; Попр.-X. С. 84; ДНД<sub>2</sub>. С. 649–650; Попр.-XIII [предв.]. С. 181; Петрухин 2024. С. 10–14.



Д Н М Л Б Т К П Д С Т П Ш Е Н З К Е  
 С Н Т Е Н Н И Т О К Н Т А С

Ш Е П С Б Т А К К Л Е Н Ъ  
 Н О Х О Д Н Л Ъ - О С П О Д Н Н И С Н Ъ М О

0 1 2 3 4 5 см.

грамота № 22  
 разм. 14 x 148 мм.  
 около 70 букв  
 = *М. Кислова*

Н-52  
 Р-І, уч. Д, кв. 100, п. 1  
 пл. 11, глуб. 211  
 25 июля  
 двухсторонняя.

Илл. 3. Новгородская берестяная грамота № 22: фото и прорись М. Н. Кислова (<http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/22/> [1.03.2025])

Грамота № 22 была найдена в 1952 г. на Неревском раскопе (усадьба Ао) в слоях рубежа XIV–XV вв.<sup>14</sup> Внестратиграфически датируется последним двадцатилетием XIV в. (Зализняк 2000. С. 366).

Грамота представляет собой фрагмент челобитной, написанной на обеих сторонах бересты, начиная с внешней. Верхний, нижний и правый (с точки зрения внешней стороны бересты) края оборваны, однако начало

<sup>14</sup> В первом издании грамота была отнесена к шестому строительному ярусу, т. е. дендрохронологически датировалась 1396–1409 гг. (НГБ II. С. 22; Колчин 1962. С. 137). После проверки археологической документации П. Г. Гайдуковым датировка была изменена на 1380–1400-е гг., предпочтительно 1400-е гг. (ДНД<sub>2</sub>. С. 649).

грамоты, судя по словам *целобитиѣ ѡ Лен[ь](т)ь(а)*, исконное. Не вполне ясно, были ли какие-то буквы на части бересты, оторванной справа.

ХОДИЛЬ ѦСПОДИНУ СЪНЪ МО(И) (...)

По современной фотографии на месте *мо(и)* читается *моi* (с закономерным для этого писца *i* после графической гласной).

Проблемным местом фразы является словоформа *ѡсподину* (Попр.-IX. С. 127; Попр.-X. С. 84; ДНДз. С. 649). А. А. Зализняк без особой уверенности интерпретировал фразу как ‘ходил господину сын мой [в испольщиках (в ключниках и т. п.)]’. В качестве альтернативы можно предложить интерпретацию ‘ходил господину {= для господина, по его приказу} сын мой (туда-то и делал то-то)’ (ср. схожую ситуацию в грамоте № 23: <...> *было Ѧсми ѡсподинь · на Пустырьжи · рожь ѡсѣмь роздилло · с Ольксо[i] · i · съ Гафанкомо <...>*). Кажется, однако, необычным, что отец, служа одному феодалу (?), пишет ему челобитную по поводу своего сына, который, по-видимому, служит другому феодалу; в обоих случаях несколько странно выглядит и синтаксис фразы.

С учетом этого, допустимым кажется предположение об описке: *ѡсподину* вместо Вос. *ѡсподине*, ср. точки по бокам от словоформы. Объяснить такую описку можно, предположив, что адресная формула грамоты содержала словоформу *ѡсподину*, которую писец по инерции повторил строкой ниже. В таком случае необходимо признать, что сбоку есть утраты букв, и что они достаточно велики<sup>15</sup>.

...АН[ъ П]ШЕНЪКЕ

Перед *пшенъке* виден ряд фрагментов букв, возможные интерпретации которых представлены в таблице:

1	2	3	4	5	6	7	8
-	Ж	-	Б	-	Ж	Н	Ъ
	А		В		А		Ъ
			Ъ				
			Ъ				
			Ъ				

Наиболее вероятным представляется чтение ... [у] ...[А]н[ъ] *пшенъке*, где ...[А]н[ъ] – Gen. pl. от названия жителей какой-то местности. Сам

<sup>15</sup> Когда эта статья уже прошла рецензирование и была в окончательном виде отправлена мною в редакцию журнала, я познакомился с работой: Петрухин 2024. П. В. Петрухин предлагает трактовать *ѡсподину* как орфограмму, за которой стоит *господину* [господ'ину] ‘к господину’ (писец блока № 1+22 отражает на письме ассимиляцию по звонкости и последовательно пишет одиночные согласные вместо двойных, ср. з [Б]абинихъ села; Сменова села ‘со Смёнова села’).

катойконим можно реконструировать как [у воа]н[ѣ] (ср. частотный гидроним *Воя*) или, как предложил А. А. Гишпиус, [у жабна]н[ѣ] (ср. грамоты № 872, 885).

А. А. Гишпиус также предложил привлекательную реконструкцию, связывающую сохранившиеся фрагменты текста: «*Ходилъ, ѿсподин<е>, снѣ моі* (къ Х-яномъ. Что еси вельль взяти) у *Х-анѣ пшенъке*, (и онѣ, осподине,) *взалъ ·і· кадець пшеници*»<sup>16</sup>. *Пшенка* и *пшеница* в этом случае, скорее всего, выступают как синонимы (ср.: ДНД<sub>2</sub>. С. 552).

(...) [а ны]ни [ц]то [у] на[сѣ] ...

Судя по расстоянию между *и* и *т*, между ними частично утрачены две буквы, а не одна, так что вместо [ц]то следует читать [цѣ]то.

Элементы ѣ и і в *ы* записаны с интервалом, соответствующим стандартному межбуквенному интервалу писца, так что допустимо интерпретировать их как отдельные графемы (с закономерным для этого писца і после графической гласной), а не части диграфа, ср. визуально близкие б'ѣ і 4× в № 1 и *продалъ і, бѣ і* 494/469. В этом случае сохранившуюся часть строки можно, как предложил Д. С. Крылов, прочесть как [а]н[ѣ і]ни[і]ц[ѣ]то [у] на[сѣ].

Уточненная транскрипция грамоты № 22<sup>17</sup>:

Внешняя стороны бересты:

цѣлоб[ит]иѣ ѿ лѣн[ьт]ѣ[а] (к *осподину*) ...  
ю ходилъ · ѿсподину · снѣ моі ...  
(...)

Внутренняя сторона бересты:

...-----[а]н[ѣ] пшенъке  
... (ѿсподин)[ѣ] взалъ ·і· кадець пшениц[и] (...)  
... [а] м[ѣ]ни [цѣ]то [у] на[сѣ] ...  
(...)

<sup>16</sup> Перед *взалъ*, по-видимому, даже сохранился фрагмент [ѣ].

<sup>17</sup> После *пшениц[и]*, возможно, есть еще несколько букв, однако береста в этом месте покрыта многочисленными трещинами, и отличить следы писала от линий естественного происхождения без обращения к оригиналу затруднительно. Первые издатели читали здесь *пшеницы ти* (НГБ II. С. 23), Л. П. Жуковская (1959. С. 90) – *пшеници --и*; согласно А. А. Зализняку (Попр.-Х. С. 84; ДНД<sub>2</sub>. С. 649–650), строка заканчивается на *пшениц[и]*; А. А. Гишпиус предложил чтение [ста], например, [ста]([рыхъ усотъ]), как в № 482.

Мелкие поправки к (ДНД<sub>2</sub>. С. 649): *Лен[ѣ](т)ѣ[а]* » *Лен[ѣт]ѣ[а]*; [ны]ни » *н[ѣ]ни*; [н]шенке » *пшенке*.

Перевод:

Внешняя сторона: ‘Челобитие от Лёнтя к (господину) ...ю. Ходил, господин (?), сын мой ...’.

Внутренняя сторона: ‘... у [жителей такой-то местности] пшеницы (?). ... взял ю кадей пшеницы. ... А теперь (?) что у нас ...’.

## БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Антонов А. В., Баранов К. В.* Акты XV–XVI века из архивов русских монастырей и церквей // Русский дипломатарий. 1998. Вып. 3. С. 3–44. [*Antonov A. V., Baranov K. V.* Akty XV–XVI veka iz arkhivov russkikh monastyrey i tserkvey (Acts of the 15<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Centuries from the Archives of Russian Monasteries and Churches) // *Russkiy diplomatariy*. 1988. T. 3. S. 3–44.]
- АСЭИ – Акты социально-экономической истории Северо-восточной Руси. М., 1952–1964. Т. 1–3. [Akty sotsial'no-ekonomicheskoy istorii Severo-vostochnoy Rusi (Acts of Socio-Economic History of North-Eastern Rus'). Moscow, 1952–1964. T. 1–3.]
- Булаховский Л. А.* [Рец. на:] Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот // Известия Академии наук СССР. Отд. литературы и языка. 1956. № 1. С. 76–81. [*Bulakhovskiy L. A.* [Rev. of:] Paleograficheskiy i lingvisticheskiy analiz novgorodskikh berestyanykh gramot (Palaeographic and Linguistic Analysis of the Novgorod Birchbark Letters) // *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Otdeleniye literatury i yazyka*. 1956. № 1. S. 76–81.]
- Буров В. А.* Заметки о новгородских берестяных грамотах // Советская археология. 1979. № 1. С. 218–227. [*Burov V. A.* Zametki o novgorodskikh berestyanykh gramotakh (Notes on the Novgorod Birchbark Letters) // *Sovetskaya arkheologiya*. 1979. № 1. S. 218–227.]
- Васильев В. Л.* О древненовгородских языковых следах в регионах Восточно-Европейского Севера и Сибири // Вопросы языкознания. 2018. № 3. С. 72–88. [*Vasil'yev V. L.* O drevnenovgorodskikh yazykovykh sledakh v regionakh Vostochno-Yevropeyskogo Severa i Sibiri (Old Novgorod Linguistic Traces in the Regions of Eastern-European North and Siberia) // *Voprosy yazykoznaneya*. 2018. № 3. S. 72–88.]
- Васильев В. Л.* Этимологические наблюдения над ономастикой новгородских берестяных грамот // От сорочка к Олекше: Сб. ст. к 60-летию А. А. Гиппиуса. М., 2023. С. 186–194. [*Vasil'yev V. L.* Etimologicheskiye nablyudeniya nad onomastikoy novgorodskikh berestyanykh gramot (Etymological Observations on the Onomastics of Novgorod Birchbark Documents) // *Ot sorochka k Olekshe: Sb. st. k 60-letiyu A. A. Gippiusa*. Moscow, 2023. S. 186–194.]
- Веселовский С. Б.* Ономастикон. Древнерусские имена, прозвища и фамилии. М., 1974. [*Veselovskiy S. B.* Onomastikon. Drevnerusskiye imena, prozvishcha i familii (Onomasticon. Old Russian Names, Nicknames and Surnames). Moscow, 1974.]

- ДНД<sub>1</sub> – *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект, М., 1995. [*Zaliznyak A. A. Drevnenovgorodskiy dialekt (The Old Novgorod Dialect), Moscow, 1995.*]
- ДНД<sub>2</sub> – *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг. М., 2004. [*Zaliznyak A. A. Drevnenovgorodskiy dialekt (The Old Novgorod Dialect), 2<sup>nd</sup> supplemented ed. Moscow, 2004.*]
- Дилевски Н. М.* “·д· ващи солоду” в Новгородската “берестова” грамота № 1 от гледище на български език // Български език. 1956. Кн. 3. С. 263–266. [*Dilevski N. M. “·d· vatsi solodu” v Novgorodskata “berestova” gramota № 1 ot gledishte na bulgarski ezik (“·d· vatsi solodu” in the Novgorod Birchbark Letter no. 1 from the Perspective of the Bulgarian Language) // Bŭlgarski ezik. 1956. Kn. 3. S. 263–266.*]
- Жуковская Л. П.* Новгородские берестяные грамоты. М., 1959. [*Zhukovskaya L. P. Novgorodskiyе berestyanye gramoty (Novgorod Birchbark Letters). Moscow, 1959.*]
- Зализняк А. А.* Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование // *Янин В. Л., Зализняк А. А.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000. С. 134–429. [*Zaliznyak A. A. Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoye datirovaniye (Paleography of Birchbark Documents and Their Extra-Stratigraphic Dating) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A. Novgorodskiyе gramoty na bereste (iz raskopok 1990–1996 gg.). Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoye datirovaniye. Moscow, 2000. S. 134–429.*]
- Иванов П. И.* Обзорение писцовых книг по Новгороду и Пскову. М., 1841. [*Ivanov P. I. Oboznreniye pistsovykh knig po Novgorodu i Pskovu (Overview of the Cadastral Books of Novgorod and Pskov). Moscow, 1841.*]
- Колчин Б. А.* Дендрохронология Новгорода // Советская археология. 1962. № 1. С. 113–139. [*Kolchin B. A. Dendrokhnologiya Novgoroda (Dendrochronology of Novgorod) // Sovetskaya arkheologiya. 1962. № 1. S. 113–139.*]
- Коляда М. И.* Реставрация церкви Рождества Богородицы в деревне Лиственка // Народное зодчество. Петрозаводск, 1998. С. 237–238. [*Kolyada M. I. Restavratsiya tserkvi Rozhdestva Bogoroditsy v derevne Listvenka (Restoration of the Church of the Nativity of the Virgin Mary in the Village of Listvenka) // Narodnoye zodchestvo. Petrozavodsk, 1998. S. 237–238.*]
- НГБ I – *Арциховский А. В., Тихомиров М. Н.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1951 г.). М., 1953. [*Artsikhovskiy A. V., Tikhomirov M. N. Novgorodskiyе gramoty na bereste (iz raskopok 1951 g.) (Novgorod Birchbark Documents: from the 1951 Excavations). Moscow, 1953.*]
- НГБ II – *Арциховский А. В.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). М., 1954. [*Artsikhovskiy A. V. Novgorodskiyе gramoty na bereste (iz raskopok 1952 g.) (Novgorod Birchbark Documents: from the 1952 Excavations). Moscow, 1954.*]
- НПК – Новгородские писцовые книги. СПб.; Пг., 1859–1915. Т. 1–6 и указатель. [Novgorodskiyе pistsovyye knigi (Novgorod Cadastral Books). St-Petersburg; Petrograd, 1859–1915. T. 1–6 i ukazatel’.]

- Палеограф. – Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот. М., 1955. [Paleograficheskiy i lingvisticheskiy analiz novgorodskikh berestyanykh gramot (Palaeographic and Linguistic Analysis of Novgorod Birchbark Letters). Moscow, 1955.]
- Петрухин П. В. Заметки о новгородских берестяных грамотах (грамоты № 22, 122, 1094, 1121) [Petrukhin P. V. Zametki o novgorodskikh berestyanykh gramotakh (gramoty № 22, 122, 1094, 1121) (Notes on the Novgorod Birchbark Letters (Letters Nos. 22, 122, 1094, 1121))] // *Studii Slavistici*. 2024. Vol. 21. № 2. С. 5–20.
- ПКНЗ – Писцовые книги Новгородской земли. М., 1999–2009. Т. 1–4. [Pistovyye knigi Novgorodskoy zemli (Cadastral Books of Novgorod Land). Moscow, 1999–2009. T. 1–4.]
- Попр.-VIII – Зализняк А. А. Поправки и замечания к чтением берестяных грамот // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте (Из раскопок 1977–1983 гг.). Комментарии и словоуказатель к берестяным грамотам (из раскопок 1951–1983 гг.). М., 1986. С. 181–217. [Zaliznyak A. A. Popravki i zamechaniya k chteniyam berestyanykh gramot (Amendments and Remarks on the Readings of Birchbark Letters) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A. Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1977–1983 gg.). Kommentarii i slovoukazatel' k berestyanyam gramotam (iz raskopok 1951–1983 gg.). Moscow, 1986. S. 181–217.]
- Попр.-IX – Зализняк А. А. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте (Из раскопок 1984–1989 гг.). М., 1993. С. 123–180. [Zaliznyak A. A. Popravki i zamechaniya k chteniyu raneye opublikovannykh berestyanykh gramot (Amendments and Remarks on the Reading of the Previously Published Birchbark Documents) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A. Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1984–1989 gg.). Moscow, 1993. S. 123–180.]
- Попр.-X – Зализняк А. А. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000. С. 82–122. [Zaliznyak A. A. Popravki i zamechaniya k chteniyu raneye opublikovannykh berestyanykh gramot (Amendments and Remarks on the Reading of the Previously Published Birchbark Letters) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A. Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1990–1996 gg.). Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoye datirovaniye. Moscow, 2000. S. 82–122.]
- Попр.-XII – Гиппиус А. А., Зализняк А. А. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 2001–2014 гг.). М., 2015. Т. 12. С. 195–275. [Gippius A. A., Zaliznyak A. A. Popravki i zamechaniya k chteniyu raneye opublikovannykh berestyanykh gramot (Amendments and Remarks on the Reading of the Previously Published Birchbark Documents) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 2001–2014 gg.). Moscow, 2015. T. 12. S. 195–275.]
- Попр.-XIII [предв.] – Гиппиус А. А., Сичинава Д. В. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот [XIII]: предвари-

- тельная публикация // Русский язык в научном освещении. 2021. № 2. С. 178–259. [Gippius A. A., Sichinava D. V. Popravki i zamechaniya k chteniyu raneye opublikovannykh berestyanykh gramot [XIII]: predvaritel'naya publikatsiya (Addenda et Corrigenda for Previously Published Birchbark Documents [XIII]: a Pre-Publication) // Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii. 2021. № 2. S. 178–259.]
- Сборник МАМЮ V – Сборник Московского архива Министерства юстиции. М., 1913. Т. 5. [Sbornik Moskovskogo arkhiva Ministerstva yustitsii (Collection of the Moscow Archive of the Ministry of Justice). Moscow, 1913. T. 5.]
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. М.; Л., 1965–1966. Вып. 3–26; Л., 1968–1991. Вып. 27–52–; СПб., 1992–2021–. [Slovar' russkih narodnykh govorov (Dictionary of Russian Dialects). Vyp. 1–2. Moscow, Leningrad, 1965–1966. Vyp. 3–26. Leningrad, 1968–1991. Vyp. 27–52–. St-Petersburg, 1992–2021–.]
- Тупиков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имен. СПб., 1903. [Tupikov N. M. Slovar' drevnerusskikh lichnykh sobstvennykh imen (Dictionary of Old Russian Personal Names). St-Petersburg, 1903.]
- Фролов А. А. «Новый» хозяйственный документ XV в. из архива Троице-Сергиева монастыря: датировка и атрибуция // Quaestio Rossica. 2017. Вып. 5. № 4. С. 1093–1106. [Frolov A. A. «Novyy» khozyaystvennyy dokument XV v. iz arkhiva Troitse-Sergiyeva monastyrya: datirovka i atributsiya (A “New” Economic Document of the 15<sup>th</sup> Century from the Archive of the Trinity Monastery of St Sergius: Dating and Attribution) // Quaestio Rossica. 2017. Vyp. 5. № 4. S. 1093–1106.]
- Черепнин Л. В. Новгородские берестяные грамоты как исторический источник. М., 1969. [Cherepnin L. V. Novgorodskiyе berestyanyye gramoty kak istoricheskiy istochnik (Novgorod Birchbark Documents as a Historical Source). Moscow, 1969.]
- Чичагов В. К. Филологические заметки (к выходу в свет первого научного издания новгородских грамот на бересте) // Вопросы языкознания. 1954. № 3. С. 77–92. [Chichagov V. K. Filologicheskiye zametki (k vykhodu v svet pervogo nauchnogo izdaniya novgorodskikh gramot na bereste) (Philological Notes: on the Occasion of the Publication of the First Scientific Edition of Novgorod Birchbark Documents) // Voprosy yazykoznaniiya. 1954. № 3. S. 77–92.]
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М., 1974–2021–. Вып. 1–42–. [Etimologicheskiy slovar' slavyanskikh yazykov: Praslavyanskiy leksicheskiy fond (Etymological Dictionary of Slavic Languages: Proto-Slavic Lexical Stock). Moscow, 1974–2021–. Vyp. 1–42–.]
- Янин В. Л. Новгородская феодальная вотчина (Историко-генеалогическое исследование). М., 1981. [Yanin V. L. Novgorodskaya feodal'naya votchina (Istoriko-genealogicheskoye issledovaniye) (Novgorod Feudal Patrimony: A Historical-Genealogical Study). Moscow, 1981.]
- Янин В. Л. Поправки и замечания к чтениям берестяных грамот // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте (Из раскопок 1977–1983 гг.). Комментарии и словоуказатель к берестяным грамотам (из раскопок 1951–1983 гг.). М., 1986. С. 220–251. [Yanin V. L. Popravki i zamechaniya k chteniyam berestyanykh gramot (Amendments and Remarks on the Readings of the Birchbark Letters) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A. Novgorodskiyе gramoty na

bereste (iz raskopok 1977–1983 gg.). Kommentarii i slovoukazatel' k berestyanyam gramotam (iz raskopok 1951–1983 gg.). Moscow, 1986. S. 220–251.]

Янин В. Л. Я послал тебе бересту... Изд. 3-е, испр. и доп. новыми находками. М., 1998. [Yanin V. L. Ya poslal tebe berestu... Izd. 3-ye (I Sent You a Birchbark... 3<sup>rd</sup> Supplemented Ed.). Moscow, 1998.]

Kuraszkiewicz W. Gramoty nowogrodzkie na brzozowej korze. Warszawa, 1957.

Vermeer W. Evfim'ja, Maskim and Others: Critical Notes on Novgorod Birchbark Documents // Studies in Russian Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics, 17). 1992. P. 383–434.

### **Информация об авторе**

МИХАИЛ АЛЕКСЕЕВИЧ СОКОЛОВ  
независимый исследователь  
Rocca Al Mare postkontor,  
Paldiski mnt 102, Tallinn,  
Eesti Vabariik, 13591 (poste restante)  
e-mail: m.a.sokolov@list.ru  
ORCID: 0009-0009-5414-3318

### **Information about the author**

MIKHAIL A. SOKOLOV  
independent scholar  
Rocca Al Mare postkontor,  
Paldiski mnt 102, Tallinn,  
Eesti Vabariik, 13591 (poste restante)  
e-mail: m.a.sokolov@list.ru  
ORCID: 0009-0009-5414-3318

Поступила в редакцию / Received: 9.03.2025  
Поступила после рецензирования / Revised: 29.04.2025  
Принята к публикации / Accepted: 30.06.2025